

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт филологии и межкультурной коммуникации
Высшая школа зарубежной филологии и межкультурной коммуникации им. И.А. Бодуэна де Куртенэ



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

_____ Турилова Е.А.
"___" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Практикум по переводу

Направление подготовки: 44.03.01 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: Иностранный язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): доцент, к.н. (доцент) Низамиева Л.Р. (кафедра теории и практики преподавания иностранных языков, Высшая школа зарубежной филологии и межкультурной коммуникации им И А Бодуэна де Куртенэ), Liliya.Nizamieva@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-8	Способен осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- принципы и методы устной и письменной коммуникации в профессиональной деятельности
- основные лингвистические термины и понятия, необходимые для совершенствования языковой и коммуникативной компетентности
- основные принципы и модели перевода, переводческие трансформации, способы и приемы перевода.
- основные типы эквивалентности при переводе, проблемы и трудности, связанные с франко-русским переводом текстов финансово-экономической тематики.
- основные подходы к интерпретации и определению статуса языковых явлений, концептуальный аппарат, служащий для обозначения и описания лингвистических явлений, законы функционирования различных систем языка

Должен уметь:

- создавать письменные тексты и устные сообщения различных стилей речи
- редактировать и корректировать письменные тексты и устные сообщения, относящиеся к финансово-экономической сфере
- использовать систематизированные теоретические и практические знания в области перевода для постановки и решения задач в области образования, проектировки отдельных фрагментов предметного содержания, разработки образовательных программ и их отдельных компонентов;
- вырабатывать целостную стратегию перевода с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учётом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов.
- приобретать специальные научные знания по переводу, используя современные образовательные и информационные технологии

Должен владеть:

- опытом устной и письменной коммуникации на иностранном языке, в том числе с использованием современных коммуникационных и интерактивных технологий
- навыками профессиональной коммуникации, в том числе на иностранном языке
- инновационными технологиями осуществления профессиональной педагогической деятельности на основе специальных научных знаний;
- содержательной интерпретацией и адаптацией предметных знаний в области переводоведения для решения образовательных задач.
- навыками сопоставительного анализа и перевода текстов с учетом их лексико-грамматических, синтаксических и структурных особенностей;
- современными информационно-коммуникационными технологиями в образовании, навыками работы на персональном компьютере с использованием текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий и т.п.

Должен демонстрировать способность и готовность:

- применять полученные знания, приобретенные навыки и умения на практике

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.О.07.17 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 44.03.01 "Педагогическое образование (Иностранный язык)" и относится к обязательной части ОПОП ВО.

Осваивается на 3, 4 курсах в 6, 7 семестрах.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 53 часа(ов), в том числе лекции - 16 часа(ов), практические занятия - 36 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 1 часа(ов).

Самостоятельная работа - 19 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: отсутствует в 6 семестре; зачет с оценкой в 7 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Се-местр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Само-стоя-тельная ра-бота
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практи-ческие занятия, всего	Практи-ческие в эл. форме	Лабора-торные работы, всего	Лабора-торные в эл. форме	
1.	Тема 1. Объект и предмет современной теории перевода	6	2	0	2	0	0	0	2
2.	Тема 2. Общелексикологические вопросы перевода	6	2	0	2	0	0	0	
3.	Тема 3. Передача слов, обозначающих национально-специфические реалии общественной жизни и материального быта	6	2	0	2	0	0	0	
4.	Тема 4. Грамматические вопросы перевода	6	2	0	2	0	0	0	
5.	Тема 5. Использование специфических элементов грамматического строя языка перевода	6	2	0	2	0	0	0	
6.	Тема 6. Лексико-грамматические трудности перевода.	6	2	0	2	0	0	0	
7.	Тема 7. Операции с единичными понятиями. Переводческая ономастика	6	2	0	2	0	0	0	
8.	Тема 8. Стилистические трудности перевода.	6	2	0	4	0	0	0	
9.	Тема 9. Предпереводческий анализ текста	7	0	0	4	0	0	0	4
10.	Тема 10. Газетно-публицистический стиль речи	7	0	0	4	0	0	0	4
11.	Тема 11. Официально-деловой и научный стили речи	7	0	0	4	0	0	0	4
12.	Тема 12. Основные характеристики текстов финансово-экономической тематики и особенности их перевода	7	0	0	6	0	0	0	5
	Итого		16	0	36	0	0	0	19

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Объект и предмет современной теории перевода

возникновение современной теории перевода, теория перевода как особое научное направление, изменения в переводческой практике с середины XX века, попытки машинного перевода, перевод как объект теории, определение перевода, перевод как особого вида коммуникации, деятельностный подход к переводу, неизбежность потерь при переводе, предмет теории перевода.

Тема 2. Общелексикологические вопросы перевода

условия выбора языковых средств в переводе, основные возможности передачи слова как лексической единицы, значение слова и контекст, безэквивалентная лексика, ложные эквиваленты, понятие лексического варианта в переводе, основные условия верной передачи слов, обозначающих национально-специфические реалии.

Тема 3. Передача слов, обозначающих национально-специфические реалии общественной жизни и материального быта

способы перевода слов, обозначающих национально-специфические реалии, транслитерация, создание нового слова или словосочетания, использование слов, означающих нечто близкое или похожее по функции, гипонимический или обобщенно-приблизительный перевод, передача собственных имен, прозвищ и их фонетическое оформление в переводе.

Тема 4. Грамматические вопросы перевода

грамматические совпадения, целесообразность воспроизведения грамматической формы подлинника, расхождения между ИЯ и ПЯ, выбор варианта перевода, изменение грамматических категорий слова при переводе, передача функции артикля, перевод конструкций с неопределенно-личным местоимением, отсутствие прямых соответствий грамматическим особенностям языка подлинника.

Тема 5. Использование специфических элементов грамматического строя языка перевода

определяющее придаточное предложение, категория вида, уменьшительные суффиксы и суффиксы субъективной оценки в русском языке, отказ от использования формально совпадающих, но отличных по функции грамматических элементов, учет различия синтаксических возможностей двух языков, выбор грамматического варианта при переводе.

Тема 6. Лексико-грамматические трудности перевода.

Возможности перевода многозначных слов, синонимы и их перевод, передача заимствованных слов, перевод устаревших слов, перевод неологизмов, перевод сокращённых слов, передача фразеологизмов (фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания), перевод имен собственных, передача цитат

Тема 7. Операции с единичными понятиями. Переводческая ономастика

Фонетические модуляции при переводе антропонимов, дублетные обозначения, случаи транспозиции при переводе антропонимов, перевод имен, фамилий и отчеств, транскрипция и транслитерация, отдельные способы передачи топонимов, основные трудности при переводе топонимов, перевод названий учреждений и организаций

Тема 8. Стилистические трудности перевода.

Передача образных выразительных средств, передача междометий и звукоподражаний, средства стилистического выделения членов предложения (антиципация, реприза и специальные усилительные обороты), намеренный авторский повтор, назывные и неполные предложения, передача однокоренных слов, частичное изменение значения.

Тема 9. Предпереводческий анализ текста

Предпереводческий анализ текста, выявление доминант перевода, определение переводческой стратегии, сбор внешних сведений о тексте, состав информации, плотность информации, коммуникативное задание, речевой жанр, переводческий комментарий, структура, основные элементы, анализ текстов финансово-экономической тематики.

Тема 10. Газетно-публицистический стиль речи

Газетно-публицистический стиль, речевые жанры и подтипы газетно-публицистических текстов, информационный подтип газетно-публицистического текста, аналитический подтип, художественно-публицистический подтип и диалогические речевые жанры газетно-публицистического стиля, лингвистические особенности публицистического стиля

Тема 11. Официально-деловой и научный стили речи

Основные характеристики официально-делового и научного стилей, официально-деловой стиль речи, речевые жанры и подтипы текстов, научный стиль речи, речевые жанры и подтипы текстов, жанрово-стилистические особенности официально-делового стиля речи, жанрово-стилистические особенности научного стиля речи.

Тема 12. Основные характеристики текстов финансово-экономической тематики и особенности их перевода

лингвистические особенности финансово-экономических текстов, структурные элементы текстов финансово-экономической тематики, перевод заглавий, термины в текстах финансово-экономической тематики, заимствования из других языков в текстах финансово-экономической тематики, особенности перевода текстов финансово-экономической тематики.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-99бин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемому результату обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Онлайн переводчик - www.translate.ru

Сайт журнала Alternatives économiques - <http://alternatives-economiques.fr/>

Словари Ларус в бесплатном доступе - <https://www.larousse.fr/>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	Работа с лекционным материалом: изучение дисциплины предусматривает систематическую работу по составлению конспектов лекций студентами во время аудиторных занятий. Во внеаудиторное время, в ходе самостоятельной работы, студентам необходимо внимательно изучить конспект лекции, презентацию к ней, основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой и справочными материалами, дорабатывать свой конспект лекции, делая в нем соответствующие записи из литературы, рекомендованной преподавателем и предусмотренной учебной программой, подготовить тезисы для выступлений по всем изученным вопросам, выносимым на зачет.
практические занятия	Практические занятия по дисциплине направлены как на отработку отдельных теоретических аспектов франко-русского перевода, так и на формирование, развитие и совершенствование переводческих навыков и умений обучающихся на основе специально подобранных учебных материалов. Работа на практическом занятии включает в себя выполнение дотекстовых упражнений, способствующих лучшему пониманию текста и усвоению лексики; перевод текста и переводческий комментарий, послетекстовые упражнения, позволяющие активизировать изученную лексику, а также использовать грамматические навыки для преодоления трудностей понимания и перевода текстов финансово-экономической тематики.
самостоятельная работа	Изучение дисциплины предусматривает систематическую самостоятельную работу студентов. Студентам следует регулярно выполнять практические задания с целью совершенствования навыков и умений практической переводческой работы. В ходе самостоятельной работы необходимо внимательно изучить конспект лекции, презентацию к ней, основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой и справочными материалами, дорабатывать свой конспект лекции, делая в нем соответствующие записи из литературы, рекомендованной преподавателем и предусмотренной учебной программой, подготовить тезисы для выступлений по всем изученным вопросам, выносимым на зачет.
зачет с оценкой	При подготовке к зачету студентам следует внимательно изучить конспекты лекций, основную и дополнительную литературу по вопросу, рекомендованную преподавателем и предусмотренную учебной программой, подготовить тезисы для выступлений по всем вопросам, выносимым на контроль. Требования к степени освоения содержания дисциплины: студенты должны освоить тематику курса в соответствии с содержанием учебной дисциплины, развить умения устанавливать, анализировать и объяснять причинно-следственные связи между изучаемыми лингвистическими явлениями, применять приобретённые знания на практике. Студентам необходимо овладеть теоретическими основами перевода и его закономерностями, основными моделями перевода и их практическим применением; лексическими, грамматическими и стилистическими особенностями текстов финансово-экономической тематики и умением их передать при переводе.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Компьютерный класс.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 44.03.01 "Педагогическое образование" и профилю подготовки "Иностранный язык".

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 44.03.01 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: Иностранный язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Основная литература:

1. Кузнецов, В. Г. Французский язык для экономистов : практический курс и перевод: учебное пособие / Кузнецов В.Г. - Москва :Флинта, 2017. - 150 с. ISBN 978-5-9765-2663-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/937916>
2. Багана, Ж. Le Français des Affaires. Деловой французский язык : учебное пособие / Ж. Багана, А.Н. Лангнер. - 5-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2019. - 260 с. - ISBN 978-5-9765-1101-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1055550>
3. Базылев, В. Н. Дидактика перевода : учебное пособие / В. Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 224 с. - ISBN 978-5-9765-1564-2. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1088731>
4. Беляева, Е.В. Основы речевой деятельности переводчика в деловом дискурсе : учебное пособие / Е.В. Беляева, Е.В. Чистова. - Красноярск : Сиб. федер. ун-т. - 2017. - 108 с. - ISBN 978-5-7638-3811-4. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1031875>
5. Леонович, Е. О. Лингвокультурологический аспект перевода : практикум / Е. О. Леонович, О. А. Леонович. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 208 с. - ISBN 978-5-9765-2599-3. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1088965>

Дополнительная литература:

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учеб. для студентов вузов, обучающихся по спец. 'Лингвистика и межкультур. коммуникация' / Н. К. Гарбовский. - Москва : Изд-во Моск. ун-та, 2004. - 542, [1] с. : табл. ; 22. - Библиогр.: с. 537-539. - ISBN 5-211-04802-4 ((в пер.)) - 14 экз
2. Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста : учеб. пособие по нем. яз. : для студентов вузов, обучающихся по спец. 'Лингвистика и межкульт. коммуникация' / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. - 4-е изд., перераб. и доп. - Москва : Кн. дом Ун-т, 2006. - 240 с. ; 21. - ISBN 5-98227-047-4, 1000. - 14 экз
3. Гак, В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык : учеб. пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - 7-е изд. - М. : ЛКИ, 2007. - 464 с. - ISBN 978-5-382-00032-9 : р.323.00. - 54 экз
4. Французский язык: профессия - менеджер = Le Français Professionnel: Le Management: учебник : уровни В2-С1 / И.Н. Гавришина И.Н., Французский язык: профессия - менеджер Le Français Professionnel: Le Management : учебник : уровни В2-С1 / И.Н. Гавришина, Л.И. Бадалова, Н.В. Яковлева - М. : МГИМО, 2010. - 407 с. - ISBN 978-5-9228-0633-6 - Текст : электронный // ЭБС 'Консультант студента': [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785922806336.html>
5. Седых А.П., Русско-французский словарь : Профессиональная и быденная коммуникация [Электронный ресурс] / Седых А.П. - М. : ФЛИНТА, 2016. - 280 с. - ISBN 978-5-9765-0873-6 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976508736.html>
6. Салимова, Д.А. Двуязычие и перевод: теория и опыт исследования : монография / Д.А. Салимова. А.А. Тимерханов. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1034553>
7. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 2-е изд. - Москва : Флинта: МПСИ, 2008. - 416 с. (e-book)ISBN 978-5-89349-721-2. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/320770>
8. Везнер, И. А. Перевод образной лексики: когнитивно-дискурсивный подход : учебное пособие / И. А. Везнер. - 4-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 86 с. - ISBN 978-5-9765-2055-4. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1145357>

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 44.03.01 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: Иностранный язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.